

ACUERDO DE COOPERACION E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y LA UNIVERSIDAD DE SOFIA SAN CLEMENTE DE OHRID

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI

Pág 1

**ACUERDO DE COOPERACION E INTERCAMBIO
ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y
LA UNIVERSIDAD DE SOFIA SAN CLEMENTE DE
OHRID**

**COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE
AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND
SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI**

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, el Profesor **ANASTAS GUERDZHNIKOV**, en su condición de **RECTOR**, quien actúa en nombre y representación legal de la **Universidad de Sofia San Clemente de Ohrid**, con residencia en Sofia, Bulgaria, 15, Tzar Osvoboditel Blvd.

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrará por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio

Between the following parties: Professor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, named **RECTOR** by means of Resolution No. 016 of 2015 and Possession Certificate No. 001 of 2015, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectorry No. 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, Professor **ANASTAS GERDJIKOV**, **RECTOR**, legal representative of Sofia University St. Kliment Ohridski, with residence in Sofia, Bulgaria, 15, Tzar Osvoboditel Blvd.

We have decided to establish this **COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT**, in accordance with the following.

CLAUSES

FIRST. OBJECTIVE. The objective of this agreement is to carry out cooperation in the areas of research, teaching and exchange of undergraduate and postgraduate students between the two institutions. Additionally, the parties to this agreement will seek

buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

administrative cooperation to guide and develop the exchange activities and to define the procedures required for such purposes.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **LA UNIVERSIDAD DE SOFIA SAN CLEMENTE DE OHRID**.

This agreement is valid for all academic units of both **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and the **SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

SECOND. COMMITMENTS. In accordance with their norms and regulations, both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
 - Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
 - Publicaciones conjuntas;
 - Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
 - Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
 - Programas de doble titulación;
 - Supervisión de tesis de posgrado.
- Mutual exchange of undergraduate and graduate students who are properly enrolled;
 - Mutual exchange of academic staff and administrative staff;
 - Joint publications;
 - Exchange of information on teaching programs and teaching methods;
 - Joint organization of seminars, workshops, courses, conferences and other similar activities related to its academic and scientific programs;
 - Double Degree Programs;
 - Supervision of postgraduate dissertations.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

THIRD. CONDITIONS FOR STUDENTS EXCHANGE. The student exchange between the two institutions will be carried out under the following terms:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
 2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
 3. La aceptación de los estudiantes que
1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programs offered by both universities may participate in the student exchange program.
 2. The selection of students that will participate in the program is responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
 3. Acceptance of students who participate in the

participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.

4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

program is responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.

4. The host university will not charge a tuition fee to students participating in the program, who will pay tuition fees only at their home university.
5. During the exchange, the student shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay. This does not exclude that at some point the student may benefit from support provided by the home university or by the host university, according to budget availability.
6. The selected students will participate in the exchange program for a maximum period of two semesters.
7. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
8. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during your time in it.
9. At the end of the exchange period the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
10. Each university shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y

FOURTH. CONDITIONS FOR ACADEMIC STAFF EXCHANGE. Both parties agree to receive professors for the time periods and conditions established by both

condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

parties, in terms of their respective availabilities and pursuant to the following terms:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
 2. Los responsables del acuerdo verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
 3. En aplicación del presente acuerdo y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
 4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
 5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
 6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial
1. Proposals regarding the number, field of application, modalities for the exchange of professors and the durations of their respective missions shall be determined annually by mutual agreement between the two universities.
 2. Those responsible for the agreement shall verify that the exchanges provide mutual benefit for both institutions and conserve a proper balance between them.
 3. In applying this agreement and regarding the limit imposed by currently-in-effect laws and regulations in each country, the professors shall continue to receive their remuneration, paid by their respective universities, while benefiting from all rights provided for in their bylaws.
 4. The participants in this exchange shall personally make sure that they obtain the necessary visas and are in compliance with all laws and regulations concerning immigration into the country of the selected university. If necessary, and with the aim of facilitating possible procedures for obtaining visas, the selected university shall provide its assistance, but will not be responsible for guaranteeing that visas, permissions or authorization for stays are obtained.
 5. The participants in this exchange shall present an insurance policy covering, among other things, risks of illness, hospitalization and accidents, costs of repatriation as well as their civil responsibilities during their entire stays and for their travels within the selected country. In case the guarantees for social coverage from which they customarily benefit, due to their activities or bylaws, are insufficient in relation to the above-mentioned requirements, they shall obtain an appropriate individual insurance policy.
 6. Each particular situation shall be evaluated and approved by the academic unit to which the potential participant belongs.

participante.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el

FIFTH. SPECIFIC AGREEMENTS. Other projects or activities being reached between both institutions should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory institutions, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.

SIXTH. DURATION. This agreement shall come into force upon signature thereof by both institutions, and will have a five (5) year term and shall be automatically extended for additional five (5) year periods until cancelled, unless either institution manifests through written notice expressing their desire to terminate the agreement with six (6) months prior notice without prejudice over activities previously agreed that in that time are being developed.

SEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY. The specific agreements described above, shall contain the clauses necessary to regulate regarding the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and regarding the ownership of the rights of an industrial nature which could result from reaching actions in the framework of this instrument.

Both institutions will facilitate the joint publication of academic material, according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

EIGHTH. COORDINATION. In order to facilitate the

desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución; las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

agreement's development and ensures its correct implementation, the offices of international relations (or appropriate personnel) of each institution will facilitate communication between the involved academic units and advise them on the activities to be carried out.

Por la Universidad de Sofia San Clemente de Ohrid

For Sofia University St. Kliment Ohridski

Nombre: Tatyana Tsaneva (Sra.)
Cargo: de Relaciones Internacionales
Dirección: 15, Tzar Osvoboditel Blvd., office 19
Ciudad: 1504, Sofia, Bulgaria;
Telefono: +35929308220, 9308700
email: intern@admin.uni-sofia.bg

Name: Tatyana Tsaneva (Mrs.)
Title: Head of International Relations
Office
Address: 15, Tzar Osvoboditel Blvd., office 19
City: 1504, Sofia, Bulgaria
Phone: +35929308220, 9308700
email: intern@admin.uni-sofia.bg

For Universidad Nacional de Colombia:

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Catalina Arévalo Ferro
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Name: Catalina Arévalo Ferro
Position: Director of External Affairs
Address: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514
City: Bogotá D.C., Colombia
Phone: +57 1 3165000 Ext 18291
email: dirori@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be amended by either institution through mutual written agreement.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados

ELEVENTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each

o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

TWELFTH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

THIRTEENTH. TRANSFERING. The parts may not transfer any part of this Agreement to a third person or entity, unless with prior written permission of the other part.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

FORTEENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promotes research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA


Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector

Fecha:

7 JUL. 2017

FOR SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI


Prof. ANASTAS GERDJKOV
Rector

Date:

21.04.2017

SOFIA UNIVERSITY
ST. KLIMENT OHRIDSKI
15, Tzar Osvoboditel Blvd